

商务英语中的俚语和行话举隅

陈 洁

俚语一般是指非正式语言,是在一些不同的特殊群体内使用的新的或者欠礼貌的词或词语,通常不在严肃的讲话或文章中使用。根据 Webster New World Dictionary of American Language,俚语最早指的是是一些囚犯或流浪汉为了掩饰自己的身份而使用的一些特殊词汇或习语。行话指某一行当内使用的特殊语言,如医生、律师、工程师等使用的语言。

随着语言的不断变化和发展,俚语和行话已被越来越多的人接受。它不仅在日常生活中被普遍使用,而且在越来越频繁的商务活动中,人们也广泛使用俚语和行话。如: to have the floor 取得发言权, to table a discussion 推迟讨论, to position a product 为产品打开销路。

对于一个从事商务活动的人,如果不能理解这些常用的词语,那么在商务活动中,尤其是在重要的贸易洽谈中,将会处于非常被动的地位,甚至会影响到生意的成功与失败。本文将谈谈商务英语俚语和行话在办公室、贸易洽谈、市场营销、金融、广告等五个方面的一些用法。

一、办公室

如果你是一家公司的职员,那么在办公室办公,在处理公司的日常事务过程中,或者参加公司举办的一些社交活动中,常常会用一些特殊用语。

(1) 称呼: C. E. O. = Chief Executive Officer 总经理; C. F. O. = Chief Financial Officer 财政总管; V. P. = Vice president 副总裁, 副董事长; 一般公司职员称呼他们的经理或主管为 chief 或 head, 有时也把他们称为 mucky-muck, big shot, big wheel, big whig 或 biggies。如: She's a big mucky-muck in the largest movie studio in Hollywood. 她是好莱坞最大的电影制作公司的老板。在公司里, 有时将男性老板称为 Mr. Big, 将女性老板则称为 Queen Bee。

(2) 商务活动: How long have you been in the biz? 你做这个生意做了多久了? 在这里, biz 指的是 business。又如: The new computer I just bought broke after one day. When I tried to return it, the store was closed! What a fly-by-night operation. 我的新电脑买了一天就坏了。当我去退的时候, 商店停业了。真是坑人的生意。fly-by-night operation 指专门做欺骗生意的商家。His business is small time but at least he doesn't have many worries. 他做的是小本生意, 但至少不用忧心忡忡。在这里, small time 并不是指时间少, 而是指他经营的只是“小本生意”。

(3) 解聘职员: 解雇职员除了可用 axe, boot, dismiss, dump, fire, oust, sack 等动词外, 也可以用 give someone the gate, kick someone out, let someone go, send someone packing, throw someone out on one's ear 等词组。聘用职员用 hire 或 take on an employee。

(4) 办公通讯设备: 在现代社会, 通讯方式多样、快捷。如: E-mail (= electronic mail) 电子邮

件, fax(= facsimile)传真, FedEx(= Federal Express)快递, Xerox 复印。这些词既可以做名词, 又可以做动词。如: If I have more information, I'll e-mail you. 如果我有更多的消息, 我会发电子邮件给你的。

二、贸易洽谈

贸易洽谈是商务活动中的一个重要环节。在贸易洽谈中人们也经常使用一些俚语和行话。如果不能理解这些语言, 就会给洽谈带来很多不利, 洽谈也就无法进行下去。如: As I was about to say, I move that we table the discussion until our next meeting when everyone is present. 我建议将讨论推迟到下次每个人都参加会议时再进行。句子中, move 不表示“移动”, 而表示“建议”(propose), table the discussion 表示推迟讨论(to postpone the discussion)。

在贸易洽谈中, 除了用 negotiate 表示洽谈外, 还可用 barter, hammer out a deal, wheel and deal 等词或词组来表示。当双方谈到价格时, 一般除了用 knock down the price 来表示压低价格外, 还可用 come down, dicker 来表示。如: Can you come down a little? 你能再降低一点价格吗? We spent an hour dickering over the price he charged us. 我们花了整整一个小时来降低他的要价。如果以低价买入一样东西或产品, 可用 get something at a steal 来表示。rock-bottom offer 表示最低价报盘。如果接受对方的报价, 一般用 take it, 相反, 则用 leave it。如: I just gave you my final offer. Take it or leave it. 这是给你们的最终报价, 接受或者不接受都行。如果洽谈结果对双方都有利, 常用 win-win situation 表示, 相反, 则用 no-win situation。

三、市场营销

请看下面这段对话:

A: We need to position the new line of this shampoo very carefully because it could turn out to be a real cash cow. We need to come up with ideas for a new corporate image as well as effective ways to target this market.

(我们必须非常谨慎地将新的洗发水产品打进市场, 因为这产品将有可观的赢利。我们必须设计出新的公司形象以及有效的促销手段。)

B: What if we start by counter-marketing other products like it? After all, it's supposedly the best on the market and it's on the cutting edge of shampoo.

(如果我们着手抵制销售其他类似产品怎样? 毕竟我们的产品是市场上最好的也是处于最领先地位的。)

这段对话中, 有好几处用了营销方面的词语。cash(现金)和 cow(奶牛)放在一起则表示“赚钱的生意”; corporate image 表示“公司形象”、“公司给人的印象”; on the cutting edge of 表示“某产品处于领先地位”; position 在这里不表示“确定位置”, 而表示“为产品打开销路”、“把产品打进市场”。另外对话中有三个词语中出现了 market, market 既可以表示市场, 也可以表示促销: counter-marketing(抵制销售其它类似产品或使消费者不相信其它产品); on the market(在市場出售, 被供应); to target this market(瞄准市场, 把这个市场作为目标)。与 market 有关的词汇还有: gray market 老龄市场, market blitz 市场促销活动, test-market 市场抽样调查, image

marketing 公司的形象促销, preemptive marketing 优先促销, 抢先促销。

四、金融

金融指的是货币资金的融通。一般指与货币流通和银行信用有关的一切活动。如货币的发行、流通和回笼,存款的吸收和提取,贷款的发放和收回,国内外汇兑以及证券市场的活动等,都属于金融范畴。在商务英语中,金融也有一些常用的词和词组。

(1) 用 black, blue 构成的词汇: in the black 表示“赢利”, 亏本则用 in the red。这一词组的产生是由于以前的金融报告是用两种不同的颜色来填写的: 赢利用黑色, 亏本用红色。

Black Monday 指的是 1987 年 10 月 19 日(星期一)股票暴跌, 使许多人损失惨重。它可比喻公司亏本。

Big Blue 指的是美国的 IBM 电脑公司。

blue chip 原指扑克牌游戏中代表大数值的蓝色筹码, 现表示由殷实可靠的公司发行的值钱而热门的股票。

(2) 用货币来表示的词: cash flow 现金流转, 现金收入, cash strapped 现金缺乏, 银根紧张, penny ante 没有什么价值的, 小本经营, a penny ante business 薄利小买卖, penny pincher 吝啬鬼, nickle-and-dime 经营小本生意的。

(3) 常用短语和词组: Baby Bells 贝尔电话公司子公司, Big Board 纽约证券交易所, bear market 熊市, bull market 牛市, cost an arm and a leg 花费许多钱, flat broke 身无分文, float someone a loan 贷款给某人, front money 预付款, 定购贷款, hand over fist 不断地赚钱, junk bond 抵押(风险)债券, line of credit 贷放(或赊购)最高限额, loan shark 高利贷者, pick up the check 买单, throw money down a rat hole 把钱浪费在毫无价值的东西上。

(4) 缩略语: 国外语言学家将某行业的一些常用缩略语也作为必须掌握的语言。

AMEX: American Stock Exchange 美国证券交易所,

A. P. R. : annual percentage rate (对分期付款或赊帐顾客信贷贷款根据付款条件等计算的)年度成本百分率,

A. T. M. : automated teller machine 自动取款机,

C. D. : certificate of deposit 存款单,

C. F. O. : Chief Financial Officer 财政主管,

C. O. D. : cash on delivery 货到付款, 交货付款,

COLA: cost-of-living adjustment 生活费用调节,

E. E. C. : European Economic Community 欧洲经济共同体,

Fannie Mae: Federal National Mortgage Association 联邦国民抵押协会,

F. D. I. C. : Federal Deposit Insurance Corporation 联邦储蓄保险公司,

Fed: The Federal Reserve 联邦储备系统,

F. S. L. I. C. : Federal Savings and Loan Insurance 联邦储蓄贷款保险公司,

I. R. A. : individual retirement account 个人退休金帐户,

S & L: Savings and Loan Association 储蓄贷款社,

S. E. C: Securities and Exchange Commission 证券交易委员会,

S.S.: Social Security 安全体系, 安全制度,

T.B.: Treasury Bill 国库券。

五、广告

广告也是商务英语中的一个重要方面。广告语言随着科学技术的发展和产品的不断更新也处在不断的发展中。产品离不开销售,更离不开广告。广告制作的好坏直接影响到产品销售的成败。所以了解和掌握广告的特殊语言极为重要。

广告一般用 ad 来表示。它是 advertisement 的缩写。display ad 指带有图片的广告(advertisement with illustrations); dummy ad 广告样稿(a preliminary version of an advertisement used to get an idea of how the final advertisement could look); to blow in an ad 指在杂志的两页之间插入一则广告。如: If the magazine hasn't gone to press yet, let's see about blowing in an ad. 如果这本杂志还未付印, 让我们考虑把广告插进去。如一则广告占据整整两页的话, 该广告就被称作 double-truck, 如: A double-truck may cost a lot of money to run, but it should attract a lot of customers. 有时也将这样的广告称为 spread。登广告还可以用 run an ad 来表示。

advertising 做名词表示广告业和广告。如: display advertising 图文广告。指用图片来吸引顾客的一种广告技术。word-of-mouth advertising 口头广告。这是一种非常有效且重要的广告策略, 通过一位顾客向他的朋友介绍他所满意的产品以达到推广该产品的目的。

在广告语言中, 有一些复合词表示广告的不同形式。如: advertorial (= advertisement + editorial) 社论式广告, 指常作为杂志中心插页的正式广告文字; advid (= advertisement + television video) 电视录像广告; informercial (= information + commercial) 商业信息片, 指带有介绍信息且兼有广告作用的电视片, 片长由 3 至 60 分钟不等; magalog (= magazine + catalogue) 杂志目录广告。

此外, circular 表示那些到处散发的广告宣传品; clutter 表示在电视上反反复复不停地播放的电视广告系列; spot TV, spot radio 表示只限于当地电视台和广播台播放的商业广告。blurb 指推荐广告, commercial 指商业广告, puff piece 指专门为某一产品吹嘘的广告。

以上列举了办公室、贸易洽谈、市场营销、金融和广告等五方面的一些常用商务英语俚语和行话。在商务英语教学中, 应该有意识地重视俚语和行话现象, 将较常用、已被普遍接受和使用的商务英语俚语和行话作为教学内容之一, 使学生更多地了解和掌握商务英语, 为他们今后从事外经贸工作和商务活动打下良好的基础。

(作者单位: 上海对外贸易学院)

